

АБЛЕКЕЕВА С.К.
Ж.Баласагын атындагы КУУ
АБЛЕКЕЕВА С.К.
КНУ им. Ж.Баласагына
ABLEKEEVA S.K.
KNU J.Balasagyn
ORCID: 0009-0006-3320-9566

КОДДУ АЛМАШТЫРУУ, АЛАРДЫН ЛИНГВИСТИКАЛЫК ТАБИЯТЫ ЖАНА ТҮРЛӨРҮ

Кодовые переключения, их лингвистическая природа и типы

CODE SWITCHING, THEIR LINGUISTIC NATURE AND TYPES

Кыскача мүнөздөмө: Бул макала тилдин бир тилдик коддон же субкоддон экинчисине өтүү феноменине, ошондой эле азыркы Кыргызстанда жашаган кош тилдүү адамдардын орус жана кыргыз тилдерин колдонуу өзгөчөлүктөрүнө арналган. Кыргызстанда орус жана кыргыз тилдерин күнүмдүк турмушта, илимий чөйрөдө, расмий иштиктүү байланышта ж.б. кеңири жана бирдей колдонуу байкалууда. Бир тилден экинчи тилге баарлашуу процессинде тил коддору жана субкоддор өзгөрөт. Орус жана кыргыз тилдери ораторлордун кебинде жанаша жашап, бири-бирин толуктап турат.

Аннотация: Данная статья посвящена такому явлению, как языковое переключение с одного языкового кода или субкода на другой, а также особенностям использования русского и кыргызского языков билингвами, проживающими в современном Кыргызстане. В Кыргызстане наблюдается повсеместное и равноправное использование русского и кыргызского языков в быту, в научной сфере, в официально-деловом общении и т.д. При переключении с одного языка на другой в процессе общения происходит смена языковых кодов и субкодов, соответственно русский и кыргызский языки в речи говорящего сосуществуют вместе и взаимодополняют друг друга.

Abstract: This article is devoted to the phenomenon of language switching from one language code or subcode to another, as well as to the peculiarities of using Russian and Kyrgyz languages by bilinguals living in modern Kyrgyzstan. In Kyrgyzstan, there is a widespread and equal use of Russian and Kyrgyz languages in everyday life, in the scientific sphere, in official business communication, etc. Switching from one language to another in the process of communication changes language codes and subcodes, respectively, Russian and Kyrgyz languages in the speaker's speech coexist together and complement each other.

Негизги сөздөр: тил коду; аң-сезим; тилдин субкоду; кош тилдүүлүк; тил коддорун алмаштыруу.

Ключевые слова: языковой код; сознание; языковой субкод; билингвизм; переключение языковых кодов.

Keywords: language code; consciousness; language sub-code; bilingualism; switching of language codes.

Сознание человека связано с языком, поскольку язык, в свою очередь, связан с процессом анализа, с чувственным восприятием окружающего мира. При помощи языка человек выражает свои эмоции, передает информацию другим людям и получает ее в процессе дискурса.

Сознание – высшая форма психики, которая изучается психологией. Психологический подход базируется на положении Л.С. Выготского (Выготский, 1982, с. 160) [1], суть которого А.Р. Лурия определяет следующим образом: поиск источников сознательной деятельности должен осуществляться во внешних условиях жизни, в том числе и во внешних условиях общественной жизни (Лурия, 1979, с.70) [2]. Л. Витгенштейн утверждал, что «смысл мира должен находиться вне мира» (Витгенштейн, 1994, с. 70) [3]. Соответственно сознание не может быть изучено изнутри, а его изучение возможно только в его внешних проявлениях, одним из которых является речевая деятельность.

А.Н. Леонтьев характеризует сознание не как созерцаемое субъектом поле, а как особое внутреннее движение, которое порождается человеческой деятельностью. Следовательно, содержание и характер сознания определяются деятельностью человека. Сознанию присущ понятийный, образный и образно-действенный характер. Можно выделить сознание, тесно связанное с языком. По словам А.Н. Леонтьева, сознание – «отражение действительности, как бы преломленное через призму общественно-выработанных языковых значений, понятий» (Леонтьев, 1983, с.237) [4].

Л.С. Выготский подчеркивал тесную связь сознания с такими понятиями, как значение и слово – «Значение есть путь от мысли к слову. Это то, что лежит между мыслью и словом. Значение не равно слову, не равно мысли» (Выготский, 1982, с.160) [5]. Сознание человека проявляется в концептах – в идеях, представлениях, сценариях, образах, фреймах (Тагаев, 2015) [6]. Соответственно, порождение речи можно понимать как двусторонний процесс, представляющий собой как объективацию смыслов языкового сознания в текст, существующий в виде знаков, а также как восприятие речи, представляющее переход от текста к смыслам (Ковшиков, Глухов, 2007, с.216) [7].

У билингов в процессе объективации смысла выбирается знак того языка, с которым смысл имеет наиболее устойчивые связи (Тагаев, 2015) [6]. Язык можно рассматривать как средство доступа к мыслительной, интеллектуальной деятельности человека (Кубрякова, 2012, с.29) [8]. Любой вид деятельности человека сопровождается языком, а результаты такой деятельности актуализируются в речи и в языковых формах. Язык, рассматриваемый как внешнее проявление сознания, становится важным способом его изучения. Отношения между языком и сознанием двусторонни и динамичны, поскольку любое проявление человеческого сознания может получить вербализованную форму, а языковые знаки воздействуют на сознание. Сознание представляет собой открытое смысловое пространство, в котором размыты границы. В процессе деятельности человека сознание репрезентирует национально обусловленную картину мира через отражение ее в системе языковых знаков (Тагаев, 2015) [6].

Язык – средство коммуникации, которое можно назвать кодом. Языковой код в лингвистике является одним из самых важных, основополагающих понятий, которое в самом общем смысле можно назвать средством коммуникации. Однако языковым кодом можно назвать практически любое средство коммуникации. Языковым кодом являются естественные языки (английский, русский и т.д.), искусственные языки, языки жестов и т.д. (Крысин, 2000, с.61) [9]. Каждое общество пользуется своим собственным языковым кодом, который помогает как получать, так и передавать информацию от одного человека к другому. Система определенных языковых знаков представляет собой соответствующий языковой код, состоящий из различных уровней – фонетического, морфологического, лексического и синтаксического (Таюпова, 2012, с.1812) [10]. При этом языковой код существует вне зависимости от «квалификации тех, кто им пользуется» (Голубева, 2012, с.12) [11].

Также можно выделить еще одно понятие – языковой субкод, под которым понимается разновидность, подсистема общего кода, такое средство коммуникации, которое отличается от кода меньшим объемом и более узкой сферой использования. К примеру, к субкодам кода русского языка можно отнести литературный язык, городское просторечие, социальный жаргон, различные диалекты.

Субкоды, в свою очередь, могут члениться на разновидности более низкого уровня. Например, русский литературный язык, который сам является субкодом, разделяется на две составляющие по отношению к национальному русскому языку: на кодифицированный и разговорный языки. При этом каждая из этих составляющих имеет свои функции: разговорный используется в обиходно-бытовых, устных формах, а кодифицированный – в книжно-письменных формах речи. Кодифицированный литературный язык также подразделяется на стили, которые реализуются в речевых жанрах.

Субкоды, по словам А.П. Крысина [9], представляют собой разновидности общего кода, а также свойственны моноязычным странам – Польша, Норвегия. Говоря о многоязычных странах, Крысин подчеркивает, что субкодами и кодами могут являться разные языки. К примеру, в Кыргызстане помимо государственного кыргызского языка часто используется русский. Такое переплетение кодов и субкодов представляет собой общую социально-коммуникативную систему, в которой каждому коду или субкоду отведена своя функция, не пересекающаяся с другими. Русский язык в Кыргызстане является языком официальным и используется не только в официально-деловых коммуникациях, но и в бытовой обстановке. Такое явление также можно определить, как переключение кода. Переключение кодов может осуществляться по разным причинам – при смене адресата, при смене темы общения или при изменении роли говорящего. Также использование того или иного кода может зависеть от того, владеет ли данным кодом адресат. Если адресат коммуникации владеет только одним языком, то, разумеется, коммуникативное действие будет осуществлено на языке адресата. Если говорить о смене роли говорящего, то может подразумеваться конкретная сфера общения, для которой уместен выбор иного кода.

Способность к переключению кодов может являться показателем высокой степени владения разными языками. При переключении с одного субкода или кода на другой участники коммуникации должны понимать друг друга. Такой механизм хорошо работает в ситуации, когда говорящий выбирает определенные языковые средства из некоторого репертуара, что представляет собой одну из форм языкового варьирования, без которого процесс общения невозможен.

Билингвизм и кодовые переключения с использованием лексико-фразеологического материала и единиц других уровней языковой системы русского языка стали характерной чертой дискурса на кыргызском языке и коммуникативной ситуации в Кыргызстане.

Таким образом, лингвистический феномен, как кодовые переключения, является неотъемлемой частью билингвизма, характерного для многоязычного общества Кыргызстана. Кыргызско-русский билингвизм по-прежнему актуален и составляет характерную черту языковой ситуации в стране.

Список использованной литературы:

1. Выготский Л.С. Вопросы теории и истории психологии // Собрание сочинений: в 6 т. Т.1. – Москва: Педагогика, 1982.
2. Лурия А.Р. Язык и сознание. – Москва: МГУ, 1979.
3. Витгенштейн Л. Философские работы. Ч.1. – Москва: Гнозис, 1994.
4. Леонтьев А.Н. Становление мышления и речи // Избранные психологические произведения / В двух томах. Том 1. – Москва: Педагогика, 1983.
5. Выготский Л.С. Мышление и речь // Собрание сочинений: в 6 т. Т.2. – Москва: Педагогика, 1982.

6. Тагаев М.Дж. Языковое сознание билингва // Функционирование русского языка в Кыргызстане и проблемы двуязычия: материалы Межвузовской научно-практической конференции, г. Бишкек, 25 апреля 2014 г. – Бишкек, 2015, с. 5-12.

7. Ковшиков В.А., Глухов В.П. Психолингвистика. Теория речевой деятельности. – Москва: АСТ, Астрель, 2007.

8. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования / Ин-т языкознания РАН. – Москва: Знак, 2012.

9. Крысин Л.П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека // Речевое общение: специализированный вестник. – Красноярск, 2000, вып. 3(11), с. 61-64.

10. Таюпова О.И. Языковой код в научно-популярном тексте // Вестник Башкирского университета. 2012. Т. 17, № 4, с. 1812-1815.

11. Голубева А. В. Культура речи: общие понятия // Русский язык и культура речи / Под ред. В.И. Максимова, А.В. Голубевой. 2-е изд. – Москва: ИД Юрайт, 2012, с. 8-54.